

УДК 80

DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-85-90

## К ПРОБЛЕМЕ СИНОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Е. А. Федина

Иркутский государственный медицинский университет, Иркутск

Исследуется проблема синонимии в медицинской терминологии. Рассматривается проблема правильного использования синонимов различных медицинских терминов. Раскрывается понятие термина в современном языкознании. Рассматриваются основные способы номинации, типичные для общего языка. Анализируя медицинскую терминологию немецкого языка, а также ссылаясь на исследовательские данные в области терминологии, автор доказывает, что термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языка. Для терминологии характерны основные способы номинации, типичные для общего языка (семантический, лексический, морфологический, а также заимствование из других языков). Терминологии присущи также такие системно-семантические отношения, как полисемия, антонимия, омонимия, метафоризация и синонимия. Тенденции противопоставления терминологии общепотребительной лексике или игнорирование различий между ними показывают, что и в форме, и в содержании сложно найти существенное различие между термином и словом общепотребительной неспецифической лексики. По мнению автора, современная немецкая медицинская терминология обладает таким количеством синонимов, что требует постоянной систематизации и упорядочения. В круг синонимического анализа могут быть включены не только простые и сложные по структуре термины, но и терминологические словосочетания и их аббревиатуры.

Знание терминов, их синонимических связей между собой чрезвычайно важно для обеспечения эффективной коммуникации. В свою очередь, выделение и теоретическое обоснование объективности существования синонимических отношений в немецкой медицинской терминологии и необходимость их описания опираются прежде всего на признание медицинской терминологии как части в рамках целого общелитературного языка.

**Ключевые слова:** синонимия, медицинская терминология, терминоведение, семантические отношения.

Языковые изменения находятся в прямой зависимости от потребностей и уровня жизни носителей того или иного языка, тесно связанных с научно-техническими, экономическими и социальными преобразованиями, происходящими в обществе и окружающем мире. Появление новых орудий производства и новых продуктов на рынке сопровождаются, как правило, расширением словарного запаса языка за счет возникновения новых языковых единиц, с помощью которых осуществляется их обозначение. В свою очередь, устаревшие и невостребованные в обществе предметы и продукты исчезают, и вместе с тем наблюдается исчезновение их наименований или эти наименования получают иное переосмысление.

За этим явлением, безусловно, стоит человек, результатом активной деятельности которого является создание множества языковых единиц в соответствии со способом и характером познания окружающего его мира. Одним из важных аспектов научной деятельности человека является создание концептуального аппарата науки, используемого в профессиональной коммуникации, которая приобретает в век глобализации и информатизации огромную научно-прикладную значимость для человечества.

С развитием научно-технического прогресса современная наука в целом, а также конкретные ее

области нуждаются в постоянном расширении и обогащении терминологического аппарата, необходимого для обозначения вновь появляющихся предметов, явлений и процессов. Терминология является неотъемлемой частью любой науки не только потому, что служит для обозначения научных понятий, процессов и явлений, но и выступает универсальным средством общения специалистов разных стран. За терминами стоит многовековой опыт, накопленный в результате множества научных открытий.

В современном терминоведении под термином понимается слово или словосочетание, соотношенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания или деятельности [1–8].

Для терминологии характерны основные способы номинации, типичные для общего языка (семантический, лексический, морфологический, а также заимствование из других языков). Терминологии присущи также такие системно-семантические отношения, как полисемия, антонимия, омонимия, метафоризация и синонимия [1, 8–10].

Одним из важнейших типов семантических отношений в терминологии является синонимия. Среди огромного количества научных исследований, посвященных изучению различных аспектов синонимии, труды, посвященные синонимии тер-

минов, занимают особое место. Иногда синонимия в терминологии оценивается языковедами негативно, поскольку считается, что в рамках терминосистем встречаются только дублиеты, например, С. В. Гринев в своей книге «Введение в терминоведение» пишет: «Одному понятию должен соответствовать один термин и наоборот» [2]. Об отсутствии синонимов и антонимов в терминосистемах говорит также Л. А. Капанадзе, сравнивая терминологические единицы со словами общелитературного языка [8]. В статье Е. Н. Толикиной «Синонимы или дублиеты» высказывается мнение о том, что в рамках терминосистем встречаются только дублиеты [11].

Но большинство исследователей рассматривают синонимию терминологических номинаций как объективную закономерность начального этапа развития языка науки и техники [12–14]. Существование ряда конкурирующих терминологических наименований объясняется объективно существующими условиями, когда еще не произошел естественный или искусственный отбор наиболее подходящего термина. Так, например, В. А. Татарин считает, что при переходе от учебных жанров к научным процент синонимов резко возрастает, поскольку «чем выше уровень развития научной мысли, чем прогрессивнее мышление, тем неисчерпаемое предстает перед исследователем реальная действительность, тем разнообразнее она находит свое выражение в языковых формах» [7].

Несмотря на различные точки зрения большинства лингвистов по поводу определения синонимии и множество подходов к ее изучению, можно сделать вывод, что появление новых синонимов в языке не случайно, а обусловлено рядом закономерностей и степень синонимичности слов возрастает, если увеличивается количество общих позиций, способных свести к минимуму различия в их значениях.

Особое значение на современном этапе развития лингвистической науки приобретает терминология одной из самых древнейших наук – медицины, что связано, с одной стороны, с интенсивным развитием данной научной дисциплины, с другой стороны, со стремлением общества к сохранению здоровья своих членов, совершенствованием методов диагностики и лечения.

Анализируя медицинскую терминологию немецкого языка, а также ссылаясь на исследовательские данные в области терминологии, мы попытаемся доказать, что термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантически значимому элементу языка. Термин, как и всякое слово, подчиняясь законам развития языка, может быть однозначным (*die Puntion* – про-

кол) и многозначным (*die Bauchoperation* – любая операция в брюшной полости), а также может иметь синонимы, содержащие в себе элементы эмоциональности и образности (*die Hepatitis oder die Gelbsucht* – *genatum* или *желтуха*), где термин *die Hepatitis* отражает суть заболевания (воспаление клеток печени), а его синоним *die Gelbsucht* основан на внешнем признаке заболевания (желтоватый оттенок кожи и слизистых оболочек).

Тенденции противопоставления терминологии общеупотребительной лексики или игнорирование различий между ними показывают, что и в форме, и в содержании сложно найти существенное различие между словом общеупотребительной неспецифической лексики и словом лексики терминологической [15].

Несмотря на то, что в медицине большинство терминов отграничено от общелитературных слов, наблюдается параллелизм бытовых и специальных наименований, например:

*die Gelbsucht* (*желтуха*) – *die Hepatitis* (*genatum*) *hepar* – *печень* + *itis* – *воспаление*;

*die Angina pectoris* (*грудная жаба*) – *die Stenokardie* (*стенокардия*) *stenos* – *узкий* + *kardia* – *сердце*.

В терминах латинского происхождения (*die Hepatitis* и *die Stenokardie*), в отличие от немецких терминологических наименований, признаки заболеваний отражаются в латинских основах, которые не всегда бывают понятны человеку, не владеющему латинской терминологией, а слова с немецкими основами (*die Gelbsucht* – *желтуха* и *die Angina pectoris* – *грудная жаба*) отражают как внешние признаки, так и картину проявления заболеваний.

В настоящей работе мы исходим из точки зрения о том, что термины отражают определенную часть лексико-семантической системы языка и обладают признаками, свойственными каждому семантическому значимому элементу языка, в том числе свойствами вступать в синонимические отношения между собой. Человеку свойственно запоминание смысла высказывания, поэтому при воспроизведении информации могут быть использованы как термины, так и их так называемые «заменители», или синонимы.

Так, при изучении современной медицинской терминологии английского языка было установлено, что терминологические синонимы составляют около 30 % от общего объема выборки [16]. Анализ литературы, посвященной медицинской терминологии немецкого языка, показывает, что количество внутриотраслевых терминологических синонимов неуклонно растет, а количество терминов в синонимическом ряду может составлять от 2 до 9 при обозначении заболеваний и до 15 при обозначении медицинских препаратов в фармакологии.

Немаловажным является факт появления синонимов уже на самых ранних этапах развития немецкой медицинской терминологии: большинство греко-латинских заимствований в медицинской терминологии немецкого языка имеет синонимы истинно немецкого происхождения: *infectio* – *Infektion* – *Ansteckung*; *lateralis* – *lateral* – *seitlich*; *mycosis* – *Mykose* – *Pilzkrankheit*; *rectum* – *Rektum* – *Mastdarm*; *sepsis* – *Septikämie* – *Blutvergiftung*, при этом в роли термина может выступать не только простое или сложное слово, но и словосочетание: *der Mumps* – *parotitis epidemica*; *der Nervensystem* – *systema nervosum*; *der Nierenstein* – *calculus renalis*.

Современная немецкая медицинская терминология обладает таким количеством синонимов, что требует постоянной систематизации и упорядочения. В круг синонимического анализа могут быть включены не только простые и сложные по структуре термины, но и терминологические словосочетания и их аббревиатуры.

Следовательно, синонимическое соответствие в синонимическом ряду может быть выражено следующими формами: простой термин, сложный термин, терминологическое словосочетание и аббревиатура. Компоненты синонимических рядов могут складываться следующим образом: простой термин – простой термин (*der Haufen* – *die Platte*); простой термин – сложный термин (*die Agensie* – *der Geschmacksverlust*); простой термин – терминосочетание (*die Cholera* – *epidemische Cholera*); сложный термин – сложный термин (*die Erregbarkeit* – *die Reizbarkeit*); сложный термин – терминосочетание (*Brechdurchfall der Säuglinge* – *der Säuglingscholera*); сложный термин – аббревиатура (*Krankenhausgesetz* – *KHG*); терминосочетание – аббревиатура (*Hepatitis A Virus* – *HAV*).

Термины-синонимы различаются не только структурой, но и происхождением, например:

устаревший термин – современный термин (*der Kadaver* – *die Leiche*);

исконный термин – заимствованный термин (*die Ausscheidung* – *die Exkretion*); термин эпоним – классификационный термин (*die Botkinkrankheit* – *die Hepatitis*).

Следует также обратить внимание на то, что при передаче научной информации важную роль играет функциональный языковой стиль, который, в свою очередь, зависит от аудитории читателей или слушателей, на которых направлена информация.

Анализ немецкой медицинской терминологии показал, что внутри данной отрасли могут встречаться следующие стилистические синонимы: научный термин – термин, характерный для научно-популярного стиля (*der Muskel* – *das Fleisch*); научный термин – разговорный вариант (*die Hepatitis* – *die Gelbsucht*).

Научная информация может быть ориентирована на различных адресатов, как на специалистов, так и на неспециалистов в той или иной области знания. О. Д. Митрофанова подразделяет научную речь на такие разновидности, или подстили, как собственно научный, научно-популярный и научно-информативный [17].

Если сравнивать научно-популярный и собственно научный подстили, можно обозначить ряд признаков, отражающих их сходства и различия. Важной отличительной чертой научного и научно-популярного стилей является разный адресат, специалист и неспециалист. Если целью научного стиля является передача точной, аргументированной, последовательной информации для освоения ее специалистами, то научно-популярный стиль лишь знакомит читателя с научными данными в доступной и занимательной форме. Об этом могут свидетельствовать как отдельные термины, так и целые фразы и заголовки, приведенные в научно-популярных изданиях.

Так, например, в рубрике «медицина» немецкого научно-популярного издания «Der Spiegel» можно встретить следующие заголовки:

*Raubtier Homo sapiens* – человек-хищник;

*Fleisch fressende Streptokokken* – стрептококки, пожирающие плоть.

Также отдельные термины:

*Uni* вместо традиционного *Universitat*;

*Brustraum* вместо *Brustkorb*.

И целые фразы, с одной стороны, передающие определенную научную информацию, а с другой стороны, немислимые для научного издания:

*Ein ganzer cocktail von gefährlichen Mikroorganismen aus der Mundflora kann in Muskeln und Blutbahnen gelangen, wenn sich die Zähne des Homo sapiens in das Fleisch eines Artgenossen bohren.*

*Целый коктейль из опасных микроорганизмов слизистой оболочки рта может попасть в мышцы и кровотоки, когда зубы гомо сапиенс буравят плоть товарища по биологическому виду.*

В данном фрагменте текста можно наблюдать параллельное употребление медицинских терминов и слов литературного языка.

Основную смысловую нагрузку несут в себе научные термины: *опасные микроорганизмы могут попадать в мышцы и кровотоки*. Остальные слова и словосочетания придают фразе живость, ироничность, остроту, которые так необходимы для научно-популярного стиля: *коктейль*; *зубы гомо сапиенс*; *буравить плоть*; *товарищ по биологическому виду*.

Стилевая маркированность (высокое, книжное, нейтральное, разговорное, просторечное) – это наиболее типичная градуировка синонимических рядов, которые могут включать значительное число

слов. По мнению Коллинсона, более «тонкая» классификация синонимов содержит девять разрядов и представляет собой следующее:

- одно слово имеет более общее значение, чем другое;
- одно слово характеризуется большей интенсивностью, чем другое;
- одно слово более эмоционально, чем другое;
- одно из слов может подразумевать моральное одобрение или осуждение;
- одно слово носит более профессиональный характер, чем другое;
- одно слово более литературно, чем другое;
- одно слово более разговорно, чем другое;
- одно слово имеет более местный или диалектный характер, чем другое;
- один из синонимов принадлежит к детской речи [18].

Осознанный выбор синонимов помогает уточнить мысль, избежать повтора слов, подыскать слово, наиболее уместное в конкретной речевой ситуации. Например: *Bei weiterer Alkoholaufnahme kommt es zu einem Schwund von Leberzellen, zur Leberschrumpfung, die als Leberzirrose bezeichnet wird (der gesunde Mensch).*

*Дальнейший прием алкоголя может привести к атрофии печеночных клеток, сужению печени, которое называется циррозом печени.*

Атрофия клеток печени, равно как и сужение печени, и есть не что иное, как цирроз печени, однако автор счел уместным выстроить все эти терминологические наименования в так называемую логическую цепочку, тем самым давая читателю возможность понять природу заболевания. Каждый раз употребляя новый термин и избегая повторов автор статьи нагнетает обстановку перехода от непонятного для неспециалистов в области медицины сужения печени к устрашающему обывателя

термину «цирроз». Синонимический ряд в данном контексте представляет собой, с одной стороны, повторение общей для всех трех терминов ключевой информации посредством различных форм ее выражения. С другой стороны, именно различные формы передачи одного и того же содержания в данном случае служат для накопления смыслового объема отображаемого понятия. Таким образом, одной из отличительных черт синонимических рядов, расположенных в контексте, может быть формирование смыслового объема обозначаемого понятия посредством постепенного добавления и уточнения новой информации.

Знание терминов, их синонимических связей между собой чрезвычайно важно для обеспечения эффективной коммуникации. Известной причиной неудач при профессиональном общении чаще всего является не недостаточное владение языком, а незнание того или иного термина или его синонима. Все это говорит о необходимости исследований синонимических отношений в области терминологии.

В лингвистической науке проблема синонимических отношений в медицинской терминологии исследовалась преимущественно фрагментарно с анализом других аспектов терминологии. До настоящего времени не было предпринято попытки достаточно обобщенного и систематического изучения синонимических отношений в медицинской терминологии, несмотря на то, что неоднократно отмечалась необходимость такого исследования.

В настоящей статье выделение и теоретическое обоснование объективности существования синонимических отношений в немецкой медицинской терминологии и необходимость их описания опираются прежде всего на признание медицинской терминологии как части в рамках целого (общелингвистического языка).

### Список литературы

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. М.: Просвещение, 1936. Т. 5. С. 3–54.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
3. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М., 1977.
4. Кобрин Р. Ю. О принципах терминологической работы при создании тезаурусов для информационно-поисковых систем // Научно-техническая информация. 1979. № 6.
5. Лейчик В. М. Особенности функционирования терминов в тексте // Филол. науки. 1990. № 3.
6. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения // Вопр. филологии. 2000. № 2 (5). С. 20.
7. Татаринцов В. А. Теория терминоведения: В 3 т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. М., 1996. С. 194.
8. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1968. С. 103–125.
9. Пумпянский А. Л. О причине языковой многозначности // Вопр. языкознания. 1983. № 1. С. 122–131.
10. Андреева Н. П. Общеупотребительная лексика в подязыке английской терминологии рекламы // Терминология и перевод в XXI веке: материалы Междунар. науч. конф. Омск: ОмГУ, 2002. С. 16–19.
11. Толикина Е. Н. Синонимы или дубликаты? Исследования по русской терминологии. М., 1971.
12. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 422 с.

13. Гречко В. А. Лексическая синонимия современного русского литературного языка. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1987. 152 с.
14. Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. М., 1994.
15. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987.
16. Мотченко И. В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2001. 20 с.
17. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1985.
18. Коллинсон Comparative Synonymics: Some Principles and Illustrations W. Collinson // Transactions of the Philosophical Society. 1939. 61 p.

**Федина Елена Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, Иркутский государственный медицинский университет (ул. Красного восстания, 1, Иркутск, Россия, 664003). E-mail: fedinairkutsk@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 10.03.2017.*

DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-85-90

## TO THE PROBLEM OF SYNONYMY (BASED ON MEDICAL TERMS)

*E.A. Fedina*

*Irkutsk State Medical University, Irkutsk, Russian Federation*

The aim of this work was the study of the problems of synonymy in medical terminology. The article discusses the problem of the correct use of various synonyms of medical terms. Reveals the meaning of the term in modern linguistics. Discusses the basic methods of nomination that are typical for a common language. Analyzing medical terminology of the German language, and also referring to research data in the area of terminology, the author claims that the terms reflect a certain part of the lexical-semantic system of the language and possess features peculiar to each semantically meaningful element of the language. For terminology is characteristic of the main ways of nomination, typical of a common language (semantic, lexical, morphological, and borrowing from other languages). Terminology is inherent in such system-semantic relationships as polysemy, antonymy, homonymy, synonymy and metaphorization. Trends of opposition to the terminology commonly used in the dictionary, or ignoring the differences between them, show that the form and content are difficult to find a significant difference between the term and the word commonly used by the non-specific language. According to the author, modern German medical terminology has so many synonyms that requires constant and systematic ordering. The circle of synonymic analysis can include not only a simple and complicated structure of the terms, but also terminological phrases and their abbreviations. The author comes to the conclusion that knowledge of terms, their synonyms and relationships between them is critical to ensure effective communication. In turn, the selection and theoretical justification of the objective existence of synonymic relations in the German terminology and the need for their description relies primarily on the recognition of medical terminology as a part of a whole (common language).

**Key words:** *synonymy, medical terminology, terminology, semantic relations.*

## References

1. Vinokur G. O. *O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoy tekhnicheskoy terminologii* [Some phenomena of word formation in the Russian technical terminology]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1936. Vol. 5. pp. 3–54 (in Russian).
2. Grinev S. V. *Vvedeniye v terminovedeniye* [Introduction to terminology]. Moscow, Moskovskiy litsey Publ., 1993. 309 p. (in Russian).
3. Danilenko V. P. *Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology: the experience of linguistic description]. Moscow, 1977 (in Russian).
4. Kobrin R. Yu. *O printsipakh terminologicheskoy raboty pri sozdanii tezaurusov dlya informatsionno-poiskovykh sistem* [On the principles of terminological work in creating thesauri for information retrieval systems]. *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya* [Scientific and technical information]. 1979, vol. 6 (in Russian).
5. Leychik V. M. *Osobennosti funktsionirovaniya terminov v tekste* [The peculiarities of the terms in the text]. *Filologicheskie nauki – Philological Science*, 1990, vol. 3 (in Russian).
6. Leychik V. M. *Problemy otechestvennogo terminovedeniya* [The problems of national terminology]. *Voprosy filologii – Questions of Philology*, 2000, vol. 2 (5), p. 20 (in Russian).
7. Татаринов В. А. *Teoriya terminovedeniya: v 3 t. T. 1. Teoriya termina: istoriya i sovremennoe sostoyaniye* [Theory of terminology: in 3 vol. Vol. 1 Theory of the term: history and current status]. Moscow, 1996. p. 194 (in Russian).
8. Реформатский А. А. *Что такое термин и терминология* [What is the term and terminology]. *Problemy strukturnoy lingvistiki – Problems of Structural Linguistics*, 1968, pp. 103–125 (in Russian).

9. Pumpyanskiy A. L. O prichine yazykovoy mnogoznachnosti [About the cause the language ambiguity]. *Voprosy yazykoznaneya – Issues of Linguistics*, 1983, vol. 1, pp.122–131 (in Russian).
10. Andreeva N. P. Obshchepotrebitel'naya leksika v pod'yazyke angliyskoy terminologii reklamy [Common vocabulary in the English sublanguage terminology of advertising]. *Terminologia i perevod* [Terminology and Translation]. Omsk, OmSU Publ., 2002. P. 16–19 (in Russian).
11. Tolikina E. N. Sinonimy ili dublety? [Synonyms or doublets?] *Issledovaniya po russkoy terminologii* [Studies on Russian Terminology]. Moscow, 1971 (in Russian).
12. Apresyan Yu. D. *Izbrannye trudy. T. 2. Integral'noye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya* [Selected works. Vol. 2. Integral description of the language and systemic lexicography]. Moscow, Shkola "Yazyki russkoi kul'tury" Publ., 1995. 422 p. (in Russian).
13. Grechko V. A. *Leksicheskaya sinonimiya sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Lexical synonymy of the modern Russian literary language]. Saratov, Saratov state university Publ., 1987.152 p. (in Russian).
14. Tatarinov V. A. *Istoriya otechestvennogo terminovedeniya. Klassiki terminovedeniya: ocherk i khrestomatiya* [History of terminology: the terminology of the Classics: an essay and anthology]. 1994 (in Russian).
15. Golovin B. N., Kobrin R.Yu. *Lingvisticheskiye osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic bases of the doctrine of terms]. 1987 (in Russian).
16. Motchenko I. V. *Osnovnye tendentsii v formirovaniy angliyskoy meditsinskoy terminologii*. Dis. kand. filol. nauk [The main trends in the formation of the English medical terminology. Diss. cand. of philol. sci.]. Moscow, 2001. p. 20. (in Russian).
17. Mitrofanova O. D. *Nauchnyy stil' rechi: problemy obucheniya* [Scientific style of speech: problems of teaching]. Moscow, Rus. yaz. Publ., 1985 (in Russian).
18. Kollinson Comparative Synonymics: Some Principles and Illustrations. In: *Transactions of the Philosophical Society*. 1939. 61 p.

**Fedina E. A.**, Irkutsk State Medical University (ul. Krasnogo vosstaniya, 1, Irkutsk, Russian Federation, 664003).  
E-mail: fedinairkutsk38@mail.ru